



5. bis 11. März 2010 Nr. 9/8421



POLITIK

Staatsministerin Cornelia Pieper über den Ausbau der deutsch-kasachischen Kulturbeziehungen.

2



ФОТОВЫСТЫВКА

В Астане в Музее современного искусства открылась переносная выставка «Современная Германия».

3



BILDUNG

„Die Debatte ist eine Kunst“: Deutscher Schüler gewinnt den Wettbewerb „Jugend debattiert international“

9

AKTUELL

DEKADE DER VERKEHRSSICHERHEIT

Die Vereinten Nationen haben die nächsten zehn Jahre zur Dekade der Verkehrssicherheit ausgerufen. Von 2011 bis 2020 soll es auf der ganzen Welt Kampagnen geben, um die Straßen sicherer zu machen. Die Aktionen zielen vor allem auf die Entwicklungsländer, wo 90 Prozent der Verkehrstoten registriert würden. Die Weltorganisation hofft aber nicht nur auf Sicherheitsprogramme in der Dritten Welt, sondern auch auf Geldgeber in den westlichen Staaten. Sonderbotschafterin der Aktion soll die Schauspielerin Michelle Yeoh werden. „Jedes Jahr sterben 1,3 Millionen Menschen bei Verkehrsunfällen“, sagte Etienne Krug von der Weltgesundheitsorganisation WHO. „Zudem werden 22 Millionen verletzt. Wir reden dabei von Menschen, die den Rest ihres Lebens im Rollstuhl verbringen müssen oder unter anderen bleibenden Verletzungen leiden.“ Jetzt müsse gegengesteuert werden. (dpa)



Объектом изучения VII Международной научной конференции, организованной Казахстанско-Немецким Университетом, стала государственная программа «Путь в Европу».

ГОД ГЕРМАНИИ В КАЗАХСТАНЕ

МОДЕЛЬ СОТРУДНИЧЕСТВА

Государственная программа «Путь в Европу» стала объектом изучения VII Международной научной конференции, традиционно организованной Казахстанско-Немецким Университетом (КНУ) в Алматы. Представители различных немецких структур, общественных организаций и фондов собрались в Казахстанском институте стратегических исследований (КИСИ) при Президенте РК для обсуждения модели сотрудничества Европейского Союза и Центральной Азии. Данное мероприятие стало одним из первых, проводимых в рамках года Германии в Казахстане.

Олеся Клименко

Государственная программа «Путь в Европу» была утверждена Президентом Республики Казахстан 29 августа 2008 года и рассчитана на 2009-2011 годы. Её основной целью является выход Казахстана на новый уровень стратегического партнёрства с ведущими европейскими странами.

Казахстанско-Немецкий Университет, являющийся на сегодняшний день одним из ведущих европейских вузов в Центральной Азии, не остался в стороне при обсуждении данной программы и в рамках VII Международной научной конференции предложил своё видение более успешной реализации. Дискуссии и выступления прошли по следующим четырем секциям: «Перспективы экономического сотрудничества», «Вызовы и задачи политической и социальной модернизации», «Обеспечение экологической безопасности» и «Современные методики преподавания иностранных языков».

ЕС и Центральная Азия

В своём выступлении д-р Герольд Амелунг, генеральный консул Генерального консульства Германии в Алматы, подчеркнул, что страны Европейского Союза уделяют особое внимание сотрудничеству с государствами Центральной Азии в целом и с Казахстаном в частности. Их консолидированная позиция отражена в документе «ЕС и Центральная Азия: стратегия нового партнёрства», принятом на саммите Евросоюза в июне 2007 года. Именно Германия, находясь на посту председателя в ЕС в 2007 году, стала инициатором данного документа, охватывающего важные направления взаимодействия ЕС с Центральной

Азией. И Казахстан одним из первых откликнулся на предложенное партнёрство, в ответ приняв государственную программу «Путь в Европу».

Европа для Центральной Азии, и в частности для Казахстана, по словам Иоганна Герлаха, президента и ректора КНУ, это обширное поле для сотрудничества, при котором ставки делаются на диалог, прозрачность и взаимное доверие. Социальная сфера Европы является одной из самых развитых в мире. Качественное образование, новые технологии – все это может предложить ЕС странам Центральной Азии.

Многовекторный курс внешней политики

Могущественные державы, такие как США, Китай и Россия, постоянно конкурируют за уровень своего влияния в Центрально-Азиатском регионе. Две последние – непосредственные соседи Казахстана. После развала СССР многие республики, обретая независимость, взяли курс на США, а некоторые до сих пор в поиске. Казахстан же во внешней политике придерживается многовекторного курса, что позволяет нашей республике надежно укреплять внешнеполитические отношения со многими странами мира и защищать свои интересы за рубежом.

Государственная программа «Путь в Европу» – подтверждение вектора казахстанской внешней политики с Европейским Союзом. Реализация данной программы предусматривает значительное увеличение товарооборота, разработку совместных планов по развитию транспортных сетей, приведение технических регламентов и стандартов в соответствие с требованиями стран ЕС, совершенствование казахстанского

законодательства с учетом европейских норм.

По словам Булата Султанова, директора Института стратегических исследований, благодаря своему географическому положению Казахстан является мостом, связывающим Европу и Азию. Но не только это послужило основой разумного политического баланса между Европой и Азией, немаловажную роль сыграло и мультиэтничное население нашей республики.

Европейские стандарты

Казахстан рассматривает стратегическое партнёрство с ведущими европейскими странами по таким направлениям, как технологии, энергетика, транспорт, метрология, малый и средний бизнес. При этом особое внимание будет уделено сближению казахстанских условий жизни с европейскими стандартами. Это улучшение состояния окружающей среды, охрана водных ресурсов, предупреждение климатических изменений, сохранение биоразнообразия. Кроме того, будет повышаться качество медицинских услуг населению на основе внедрения информационных технологий, улучшения качества диагностики, лечения и профилактики заболеваний, повышения доступности и качества лекарств, внедрения стандартов питания, развития системы кадровых ресурсов. Также предусматривается развитие сотрудничества в сфере образования, социальной поддержки, занятости и трудовой миграции.

Успешная реализация государственной программы «Путь в Европу» позволит в значительной степени повысить конкурентоспособность нашей республики.

INTERVIEW

„ICH WERDE KASACHSTAN WIEDER BESUCHEN“

Die Staatsministerin im Auswärtigen Amt, Cornelia Pieper besuchte Anfang Februar zum ersten Mal Kasachstan, wo sie mit einem Konzert der Deutschen Kammerphilharmonie Bremen die Veranstaltungsreihe „Deutschland in Kasachstan 2010“ eröffnete. Begeistert von der Gastfreundschaft und Herzlichkeit der Menschen sowie der Dynamik, mit der Kasachstan wächst, kehrte sie nach Berlin zurück. Cornelia Pieper über die Perspektiven der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan, die Brückenfunktion der deutschen Minderheit und den Stellenwert von Außenkulturpolitik.

Frau Pieper, wie beurteilen Sie das vergangene Kasachstanjahr in Deutschland 2009 und was erwarten Sie vom Jahr „Deutschland in Kasachstan“ 2010?

Das Kasachstan-Jahr in Deutschland war ein großer Erfolg. Ich selbst habe mich dabei von der kasachischen Mentalität und Gastfreundschaft überzeugen und die Toleranz und den Fortschritt in Ihrem Land mit eigenen Augen wahrnehmen können. Ich glaube, man kann sagen: Kasachstan ist uns jetzt ein bisschen vertrauter.

Wir freuen uns deshalb umso mehr darauf, mit dem Deutschlandjahr in Kasachstan 2010 jetzt die Chance zu haben, dieses reichhaltige Angebot zu erwidern. Mit zahlreichen Veranstaltungen wollen wir den Kasachen einen Eindruck der deutschen Kultur in ihrem ganzen Facettenreichtum vermitteln. Wir wollen, dass die Kasachen nicht nur deutsche klassische und zeitgenössische Kultur kennenlernen, sondern sich auch beispielsweise ein Bild von Deutschland als Studien- und Wissenschaftsstandort machen können. Dazu planen wir einen bunten Reigen von Veranstaltungen.

Wie schätzen Sie die Perspektiven der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan ein?

Die deutsch-kasachischen Beziehungen sind über Jahre gewachsen und von Vertrauen geprägt. Die Erfahrungen der ethnischen Deutschen in Kasachstan haben ihren Teil dazu beigetragen. Ich glaube deshalb, dass unsere Zusammenarbeit großes Potenzial birgt, auch über unsere beiden Länder hinaus. Denn Kasachstan spielt nicht nur eine wichtige Stabilisierungsrolle in der gesamten Region Zentralasiens. Es leistet auch einen großen Beitrag zur Energieversorgungssicherheit in der Europäischen Union.

MELDUNGEN

ИТОГИ: ГЕРМАНИЯ НА ОЛИМПИАДЕ-2010

Олимпийская сборная Германии вернулась из Ванкувера, завоевав 10 золотых, 13 серебряных и 7 бронзовых медалей и заняв в неофициальном общекомандном зачете второе место. Наиболее удачно на Олимпийских играх в Ванкувере выступили женщины: из 30 завоеванных сборной Германии медалей 19 завоевали именно спортсменки. Также в Ванкувере Германия стала единственной страной, чьей спортивной команде удалось завоевать в каждый из 16 дней Олимпийских игр хотя бы одну медаль.

MORDE AUS RASSENHASS BESTRAFT

Wegen mehrerer Morde aus Rassenhass sind in Russland neun Mitglieder einer rechtsextremen Gruppe zu Gefängnisstrafen zwischen 6 und 23 Jahren verurteilt worden. Die Angehörigen der Bande „Weiße Wölfe“ im Alter von 17 bis 22 Jahren hatten ihre grausamen Taten mit Mobiltelefonen gefilmt und mit den Videos im Internet gepostet. Die Extremisten hatten mindestens fünf Menschen mit Messern und Schraubenziehern ermordet. Menschenrechtler beklagen seit langem die Brutalität rechtsextremer Gruppen in Russland. Allein im vergangenen Jahr wurden dort 74 Menschen aus Rassenhass getötet. Besonders Zuwanderer aus zentralasiatischen Republiken wie Tadschikistan, Kirgistan und Usbekistan werden Opfer der oft tödlichen Attacken. (dpa)



Cornelia Pieper besuchte die Städte Almaty und Astana bei ihrer ersten Reise nach Kasachstan

Darüber hinaus bietet Ihr Land deutschen Unternehmen viele Export- und Investitionsmöglichkeiten. Im Gegenzug kann Kasachstan von unserer langjährigen Reform Erfahrung profitieren. Ich denke hier zum Beispiel an den Aufbau einer modernen rechtsstaatlichen Verwaltung oder an die Entwicklung eines dem modernen Arbeits-

in Kasachstan auch eine wichtige Zielgruppe für unsere Kulturprojekte vor Ort. Es geht dabei um Unterstützung, aber auch um Einbindung der deutschen Minderheit. In erster Linie denke ich dabei an Sprachförderung, berufliche Qualifizierung oder den Zugang zu deutschen Medien und Lehrmaterial, den wir ermöglichen wollen.

begonnen haben: der Ausbau der deutsch-kasachischen Kulturbeziehungen. Was wir bisher angestoßen haben, hat sehr zum jeweiligen Verständnis der anderen Kultur beigetragen. Das zu verstetigen, darin sehe ich eine der Kernaufgaben in der deutsch-kasachischen Zusammenarbeit – damit wir Deutschland den Menschen in Kasachstan und Kasachstan den Menschen in Deutschland noch ein Stückchen näher bringen.

Mit welchen Eindrücken sind Sie von Ihrer Reise nach Kasachstan zurückgekehrt?

Meine erste Reise nach Kasachstan im Februar 2010 hat mich nach Almaty und Astana geführt, und ich war von beiden Städten sehr beeindruckt: auf der einen Seite die junge Hauptstadt inmitten der Steppe und auf der anderen Seite die alte Hauptstadt am Fuße der Berge. Aber: Ich würde gerne noch die Steppe sehen. Sicher werde ich Kasachstan dieses Jahr wieder besuchen. Ich habe den Vizekulturminister zu den Händel-Festspielen nach Halle eingeladen, und er mich zum Opernfestival im Juli. Ob ich es bis dahin schaffe, weiß ich zwar noch nicht, aber begeistert haben mich die Gastfreundschaft und Herzlichkeit der Menschen und die Dynamik, mit der dieses Land wächst.

Das Gespräch führte Christine Karmann.



Cornelia Pieper: „Ich glaube, man kann sagen: Kasachstan ist uns jetzt ein bisschen vertrauter“

markt angepassten Bildungssystems. Ein Leuchtturmprojekt hierfür verspricht die Deutsch-Kasachische Universität in Almaty zu werden.

Sie sehen: es gibt viele Felder, in der wir Synergien entwickeln können. Nicht umsonst haben unsere beiden Länder 2008 eine gemeinsame Erklärung über „Partnerschaft für die Zukunft“ verabschiedet. Und gerade erst im vergangenen Jahr haben wir ein gemeinsames Aktionsprogramm auf die Beine gestellt. Das alles bewegt sich natürlich in einem regionalen und europäischen Kontext. Denken Sie nur an die Zentralasienstrategie der Europäischen Union oder das kasachische Regierungsprogramm „Weg nach Europa“, die bereits wichtige regionale Impulse gesetzt haben.

Mit welchen Initiativen möchten Sie die deutsche Minderheit in Kasachstan weiter unterstützen?

Die deutsche Minderheit in Kasachstan hat eine wichtige Brückenfunktion für den kulturellen Austausch zwischen unseren beiden Ländern. Deshalb sind die Deutschen

Welchen Stellenwert hat Kultur für Sie in der deutschen Außenpolitik?

Außenkulturpolitik ist neben der klassischen Außen- und Wirtschaftspolitik die dritte Säule unserer deutschen Außenpolitik – und keine, die man unterschätzen sollte! Denn zum einen werden unsere Beziehungen mit anderen Ländern ja auch und gerade durch den lebendigen Austausch zwischen Kulturen geprägt. Außerdem brauchen wir Kulturpolitik, um das Kulturerbe in unserer Welt für kommende Generationen zu bewahren. Und nicht ohne Grund gehören Kultur und Kommunikation eng zusammen: Mit Hilfe der Außenkulturarbeit erklären wir die internationale Politik Deutschlands und werben für unsere Ideen in anderen Ländern.

Welche Projekte planen Sie für die Zukunft? Welche politischen Ziele haben Sie sich vorgenommen?

Ganz oben steht natürlich die Fortsetzung dessen, was wir mit dem Kasachstanjahr in Deutschland 2009 und dem Deutschlandjahr in Kasachstan 2010 bereits erfolgreich

VOKABELN

- erwarten – ожидать
- wahrnehmen – замечать; ощущать; воспринимать
- Gastfreundschaft, f – гостеприимство
- Wissenschaftsstandort, m – средоточие науки
- Vertrauen, n – доверие
- Leuchtturmprojekt, n – главный, ведущий проект
- Sprachförderung, f – эд.: помощь в изучении (родного) языка
- Säule, f – колонна; эд. перен.: столп
- lebendig – живой; оживленный
- bewahren – сохранять

ВЫСТАВКА

ОКНО В ГЕРМАНИЮ

В выставочном зале Музея современного искусства Астаны на две недели разместилась Германия: в столице открылась переносная выставка «Современная Германия».

Наталья Шталь

Посетителям выставки не нужен экскурсовод. В этом заключается одна из ее особенностей, о которых, приветствуя гостей, восторженно говорила директор музея Нелли Шиврина. Информационные стенды лаконично

Вместе с тем выставку никак нельзя назвать сухой или скучной. Изюминку внесли гениальные по оценкам организаторов и посетителей выставки работы берлинского фотохудожника Торстена Эльгера. Мастер своего дела, этот фотограф в 2008 году стал призером престижного в фотоиндустрии

Сан-Суси. Изображенный с различных ракурсов, дворец завораживает своей красотой и таинственностью. Как отметил открывший выставку Чрезвычайный и Полномочный посол ФРГ в РК г-н Райнер Ойген Шлагетер, переносная выставка – это единственный проект в рамках всех запланированных меропри-

Основное действующее лицо на культурной арене Казахстана в этом году – ФРГ не нуждается в особом представлении. Подчеркнул глава Комитета. – Казахи веками познают немецкую культуру благодаря проживавшим и живущим ныне в Казахстане этническим немцам, которые стали нам действительно братьями.

Ярким примером органической взаимосвязи казахской и немецкой культуры является наш современник Герольд Карлович Бельгер, продолжил г-н Козыбаев. «Немецкий этнический компонент» является «своеобразным мостом», на котором развивается сотрудничество между нашими странами.

После официального объявления выставки открытой, гости направились знакомиться с ней под аккомпанемент казахстанского саксофониста Михаила Миллека.



Фото: Botschaft Astana

Информационные стенды выставки «Современная Германия».

повествуют о политической, экономической, общественной жизни Германии, развитии немецких технологий, самобытности культуры и искусства, в которых мирно уживаются традиционные мотивы и современный креатив. Здесь можно найти информацию о том, что такое Бундестаг, Бундесрат, как делят между собой обязанности федеральный канцлер и федеральный президент Германии.

конкурса Hasselblad Masters в номинации «Архитектура». Свои шедевры художник создает, смешивая технику фотосъемки с композицией. Фотографируя иногда до трехсот отдельных деталей, Эльгер накладывает изображения на одно полотно, создавая полную иллюзию присутствия зрителя в картине. Особое место в фотографиях Эльгера, представленных на выставке, занимает дворец

эти, который посетит многие города Казахстана.

Председатель комитета культуры Министерства культуры и информации Ильяс Козыбаев, приветствуя г-на посла и гостей выставки, отметил, что сейчас, когда историей стертых преград между странами и народами, Казахстан активно интегрируется в мировую культурную среду.

СЛОВАРЬ

■ выставка – Ausstellung, f

■ экскурсовод – Fremdenführer, m

■ скучный – langweilig

■ посещать – besuchen

■ объявление – Anzeige, f; Inserat, n

Kurz gesagt: Die Wanderausstellung „Modernes Deutschland“ stellt das vielfältige gesellschaftliche, soziale, kulturelle und moderne Leben in Deutschland auf anschauliche Weise dar.

KOMMENTAR

IM DOKUMENTENDSCHUNGELE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Um aus der Rohstofffalle herauszukommen, hat Kasachstan schon manches Projekt angesprochen, das sich im Endergebnis als Papiertiger herausstellte. So hat der Rechnungshof in einem seiner jüngsten Berichte festgestellt, dass in den letzten beiden Jahren von den 85 Projekten, die vom staatlichen Innovationsfonds finanziert wurden, nur drei als erfolgreich einzustufen sind. Von den 36 aus dem staatlichen Investitionsfonds bezahlten Projekten sind das nur zwei.

Die Verluste dieser beiden Fonds betragen für die beiden Jahre 25, 5 Milliarden Tenge. Diese Zahlen sollen keinesfalls mit Häme genannt werden, sondern die Kompliziertheit demonstrieren, die besteht, um auf den gewünschten Innovationspfad einzuschwenken.

Nun also soll ein neuer Anlauf genommen werden: der „Fünfjahresplan der beschleunigten industriell-innovativen Entwicklung“ wurde formal am 1. Januar gestartet, dokumententseitig Anfang Februar. Hierauf bezieht sich auch der oben genannte Zuwachs an Dokumenten, also an geduldigem Papier.

Damit niemand an der Ernsthaftigkeit der Absichten der staatlichen Organe zweifelt, wurde viel Papier beschrieben, diesmal jedoch augenscheinlich koordiniert. Das „große“ Innovationsprogramm wird flankiert

von dem Programm „Produzent 2020“, von dem Programm „Export 2020“, von dem Programm „Investor 2010“. Überall stecken bedeutende staatliche Mittel drin, die zu einem Großteil aber erst über den Kapitalmarkt beschafft werden sollen. Außerdem wurde im Dezember letzten Jahres zur Unterstützung des Programms ein spezieller Vertrag mit 14 hiesigen Banken unterschrieben. Das ist bei der gegenwärtig doch ziemlich desolaten Lage des Bankensektors an sich schon eine beachtliche Leistung.

Fixiert sind auch die Wirtschaftszweige, die die Loslösung Kasachstans von dem Rohstoffsektor bewirken sollen. Dazu gehören insbesondere die Informations- und Kommunikationstechnologien, die Biotechnologie, die Nutzung erneuerbarer Energieträger und die Raumfahrtindustrie. Das sind Wirtschaftszweige, die man heute allgemein unter „progressiv“ verbucht. Zweifelsohne gibt es in diesen Bereichen noch eine ganze Menge Entwicklungspotentiale. Vor allem die Nutzung regenerierbarer Energiequellen befindet sich in der Anfangsphase eines langfristigen Innovations- und Entwicklungszyklus. Andererseits scheint der Innovationszyklus der Informations- und Kommunikationstechnologien seinen Horizont schon erreicht zu haben, zumindest auf der Basis der heute bekannten und genutzten technologischen Grundprinzipien.

Es kann sehr leicht sein, dass man auf das falsche Pferd setzt, was man bei Innovationen nie genau weiß. Vielleicht ist es auch so, dass diejenigen, die die staatlichen Entwicklungsprogramme erstellt haben, einen ganz großen Technologie-Joker im Ärmel haben, der den neuen Schwung bringt. In den anderen Sektoren ist das Entwicklungs-

potential noch sehr groß, allerdings gilt das auch für den Abstand Kasachstans zum internationalen Niveau. Und die Konkurrenz schläft nicht.

Ein Problem, das im vorliegenden Dokumentenschunget nicht gelöst wird, ist die unzureichende Bereitschaft der Unternehmen, sich die staatlichen Programme als Richtschnur des Handelns zu nehmen. Dafür kann man eine Reihe von Einzelerklärungen heranziehen, die sich möglicherweise auf den gemeinsamen Nenner „Misstrauen“ bringen lassen. Viele Unternehmer sind in der Vergangenheit ganz einfach zu oft auf die Nase gefallen – sei es durch wenig durchdachte Handlungen des Staates, sei es durch Korruption.

Ohne die Auflösung des Misstrauens wird es vielleicht doch wieder nur einen Papiertiger geben, der sich im Dokumentenschunget versteckt.

VOKABELN

■ erfolgreich – успешно

■ Häme, f – злорадство

■ auf das falsche Pferd setzen – делать

неверный расчет (ставить не на ту лошадку)

■ die Konkurrenz schläft nicht –

конкуренты не дремлют

■ die Richtschnur des Handelns –

руководство к действию

MELDUNGEN

MASCHINEN, AUTOS UND CHEMIKALIEN

Maschinen, Autos und Chemikalien waren 2009 die deutschen Exportschlager. Sie machten zusammen fast 40 Prozent aller Ausfuhren aus, wie das Statistische Bundesamt in Wiesbaden mitteilte. Der Anteil von Maschinen betrug 15,1 Prozent, Fahrzeuge und Fahrzeugteile folgten mit 14,9 Prozent und auf Platz drei kamen chemische Erzeugnisse mit 9,1 Prozent. Bei den Importen standen Computer, elektrische Geräte und optische Erzeugnisse mit einem Anteil von 10,4 Prozent auf Rang eins, gefolgt von Autos mit 9,2 Prozent sowie auf Platz drei Erdöl und Erdgas mit einem Anteil von 8,2 Prozent. Nach früheren Angaben des Amtes wurden 2009 Waren im Wert von 803,2 Milliarden Euro exportiert und Waren im Wert von 667,1 Milliarden Euro importiert. (dpa)

РИЙКА ХАКОЛА В КАЗАХСТАНЕ

1 марта в гостинице «Radisson SAS» состоялся брифинг оперной певицы Рийки Хаколы с участием Посла Финляндии в РК Микко Киннунен, пианиста Иллка Пананен. Рийка Хакола одна из ведущих сопрано в Финской национальной опере, гастролировала в 24 странах, выступала на сценах знаменитых оперных театров и концертных залов, также на международных фестивалях. Рийка Хакола приезжает в Казахстан уже во второй раз. 3 марта состоялось официальное открытие Посольства Финляндии в Республике Казахстан.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

СОХРАНЕНИЕ ЯЗЫКА, КУЛЬТУРЫ И ТРАДИЦИЙ

Ассоциация таджикских культурно-общественных объединений Казахстана зарегистрирована в Министерстве юстиции Республики Казахстан в 2003 году. Ассоциация образована для объединения культурных национальных центров на всей территории Казахстана, целью которых является сохранение родного языка, культуры, традиций, обычаев таджикского этноса на древней казахской земле. В настоящее время действуют культурные центры в Астане, Таразе, Караганде, Алматы, Шымкенте, Петропавловске, Кустанае.

Один из наиболее многочисленных - это таджикский культурный центр в Махтааральском районе, который одновременно считается и Южно-Казахстанским таджикским культурным центром. В этом районе проживает более 28000 таджиков. Имеются две таджикоязычные школы имени А. Фирдоуси и семь смешанных школ.

В Сары-Агашском районе проживает около 12 000 таджиков, действует четыре школы, одна из них имени Бобождона Гафурова, в которой преподавание ведется на таджикском языке. А также существует общественное объединение таджиков «Ынтымак», председателем которого является Эсанбоев Уринбой.

Эти центры активно участвуют в работе Малой Ассамблеи народа Южно-Казахстанской области, содействуют сохранению и возрождению культуры, языка, прогрессивных национальных традиций таджиков. В октябре 2003 г. проходило празднование дня таджик-



кого языка, традиций и культуры, где приняли участие руководитель Секретариата Ассамблеи Турсынкул Курманбаева, заместитель акима Сары-Агашского района, педагогический коллектив и учащиеся таджикоязычных средних школ, представители Посольства Республики Таджикистан в Республике Казахстан.

За короткое время своего существования Ассоциацией выполнена определенная работа. Центр активно участвует в работе Ассамблеи народа Казахстана, принимает участие в конференциях, совещаниях. Приняли гостей из Таджикистана, приехавших для обмена опытом, взаимного сотрудничества во главе с Председателем Президиума Таджикского Общества Дружбы и Культурных связей с зарубежными странами госпо-

дой М.Ю. Калоновой, которая высоко оценила работу, проводимую Ассамблеей народа Казахстана и Ассоциацией таджикских культурно-общественных объединений Казахстана. Совместно с Посольством Республики Таджикистан в Республике Казахстан были проведены ряд мероприятий культурных программ с участием Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Таджикистан в Республике Казахстан А.И. Искандарова.

Ежегодно проводится праздник с участием молодых борцов и призеров РК разных этносов в национальной борьбе, с приглашением дипломатических корпусов и руководителей всех национально-культурных центров. В Доме Дружбы была представлена национальная таджикская кухня и показ национальной одежды, народных инструментов, исполнялись народные таджикские песни и танцы.

СЛОВАРЬ

■ сохранение - *Erhaltung, f, Bewahrung, f*

■ в настоящее время - *zur Zeit, heute*

■ содействовать - *beitragen (zu D)*

■ совещание - *Sitzung, f, Tagung, f*

■ приглашение - *Einladung, f*

Kurz gesagt: Die tadschikische Minderheit in Kasachstan bewahrt ihre Kultur und ihre Sprache.

MELDUNGEN

ДӨНЕРТҮТЕ ВИРБТ ФҮР ОСМАНСЧЕ КУНСТ

Ночкультура трэфт Фастфуд. Зур Эрöffnung дер Түркчискен Каммер, еинер дер бегдентенстэн Саммлонген ориенталischer Kunst, setzen die Macher auf einen türkischen Sympathieträger aus der Imbissbude: den Döner. Auf 4,5 Millionen Dönertüten werben die Staatlichen Kunstsammlungen Dresden für die Ausstellung, die am kommenden Wochenende eröffnet wird. In Kooperation mit den Herstellern wurden die auf Deutsch und Türkisch bedruckten Tüten bundesweit an Imbissbuden verteilt. Die Sammlung ist erstmals seit 70 Jahren wieder in ihrer Fülle zu sehen. Von der Faszination des Orients zeugen etwa 600 Stücke des 15. bis 19. Jahrhunderts. (dpa)

«ПОЛИТИЧЕСКОЕ ПРОДВИЖЕНИЕ ЖЕНЩИН»

В Астане состоялась презентация книги «Политическое продвижение женщин», изданной по заказу управления внутренней политики г. Астаны. В книге рассказано об опыте работы в 2005-2008 гг. республиканской женской сети школ политического лидерства, даны материалы для проведения тренингов и семинаров по теме. Одна из глав посвящена роли женщин в профсоюзах, истории вопроса. В заключение выработаны рекомендации для государственных структур, неправительственных организаций, профсоюзов, СМИ.

LITERATUR

EIN JAHR MIETE MIT CHAMISSO-PREIS

Deutschlands bedeutendster Literaturpreis für deutschschreibende Autoren mit anderer Muttersprache geht an die *Ungarin Terézia Mora* (38). Der Adelbert-von-Chamisso-Preis wurde am 4. März in München verliehen. Das Preisgeld von 15.000 Euro, das von der Stuttgarter Robert-Bosch-Stiftung kommt, will die Autorin und gefragte Übersetzerin namhafter ungarischer Schriftsteller wie Péter Esterházy in die *Miete* stecken.

Ist der Chamisso-Preis für Sie ein Preis wie jeder andere?

Ich bin in der Chamisso-Gemeinschaft befördert worden. Vor zehn Jahren habe ich schon den Förderpreis erhalten und dachte, damit wäre ich eigentlich durch. Von daher ist der Hauptpreis jetzt schon sehr schön. Er ist für mich auch die Miete für ein Jahr.



Terézia Mora

Träumen Sie auf Ungarisch oder auf Deutsch?

Sowohl als auch. Ich halte das auch für eine Legende, dass man nur in der Sprache schreiben kann, in der man *träumt*. Ich habe auch schon auf Spanisch geträumt. In meinen Berliner Jahren von 1990 bis 1997 habe ich für mich *entschieden*, dass ich meine

Terézia Mora wurde 1971 im ungarischen Sopron geboren und lebt seit 1990 in Berlin. Ihr Erzählungsband „Seltsame Materie“ wurde vor zehn Jahren mit dem Chamisso-Förderpreis ausgezeichnet. Seither hat sie unter anderem zwei große, europaweit beachtete Romane vorgelegt. Für ihr bisheriges literarisches Werk sowie für ihre vielfältigen Aktivitäten als Übersetzerin und Vermittlerin zwischen dem deutschsprachigen und dem ungarischen Kulturraum wird Terézia Mora 2010 mit dem Chamisso-Preis geehrt. Ihr jüngster, schnell und witzig erzählter Roman „Der einzige Mann auf dem Kontinent“ (Luchterhand Literaturverlag, 2009), dessen Struktur und Figurenkonstellation die Raffinesse modernen Erzählens vorführen, bringt die prekäre Arbeits- und Beziehungswelt heutiger Großstadtmenschen auf sprachlich herausragende Art und Weise zur literarisch gültigen Darstellung. (Robert-Bosch-Stiftung)

Gedanken und Gefühle in der deutschen Sprache ausdrücken möchte.

Ihr neuer Roman „Der einzige Mann auf dem Kontinent“ spielt in der Bankenkrise. Wie aktuell kann Gegenwartsliteratur sein?

Mir kam die Aktualität in der Tat etwas in die Quere. Letztlich ist es ein Zufall, dass es sich so aktuell anhört. Ausgangspunkt war aber die Figur Darius Kopp, die vor mehr als zehn Jahren entstand. Tagesaktuell kann man ja ohnehin nicht sein.

Interview: Roland Böhm, dpa

VOKABELN

■ *Ungarin, f* - венгерка

■ *Miete, f* - плата за жилье; квартплата

■ *träumen* - мечтать

■ *entscheiden* - решать

■ *Gegenwartsliteratur, f* - современная

литература

LITERATUR

FRISCHE BRISE

Ende Februar fand in der Buchhandlung „Bookmark“ an der Timirjasow-Straße die Präsentation zweier *Neuerscheinungen* statt: „Krieg“ von Erzhan Essimkhanow und „Die Gegossenen“ von Leon Kostewitsch. Beide Autoren sind Vertreter der neuen kasachstanischen Schriftstellergeneration und schreiben *spannende* Unterhaltungsliteratur.

Von Gulnaz Bakisheva

„Das ist ein Fest“, sagte die Mitarbeiterin des Daik-Verlags, die die Bücher herausgegeben hat, in ihrer Begrüßungsansprache. Viel zu lange wurde die kasachstanische Literaturlandschaft von den Autoren aus Russland und dem Westen geprägt. Die Verlage wagten es nicht, junge kasachstanische Schriftsteller zu veröffentlichen. Mit bekannten russischen oder ausländischen Schriftstellern lässt sich leichter Geld verdienen. Investitionen in kasachstanische Autoren und vor allem in neue unbekannte Namen stellen für die Verlage ein Risiko dar.

Unterhaltungsliteratur mit Qualitätsprädikat

Trotz alledem nahm der bereits 16 Jahre auf dem kasachischen Markt tätige Daik-Verlag eine andere Geschäftsstrategie an. „Bis jetzt haben wir uns auf Lehrbücher, Nachschlagwerke und Wörterbücher konzentriert“, sagte Herr Kasgulow vom Daik-Verlag. „Doch nun setzen wir auf die schöne Literatur der modernen kasachstanischen Prosaisten.“



Vergabe der Autogramme

Bild: Studio „KIS“



Die Schriftsteller L. Kostewitsch (links) und E. Essimkhanow (rechts)

Bild: Studio „KIS“

So können sich Fantasy-Liebhaber ab jetzt über den Roman „Krieg“ freuen. Sein Autor Erzhan Essimkhanow ist 26 Jahre alt. Er ist Jurist von Beruf und schreibt in seiner Freizeit Fantasystories.

Unterhaltungsliteratur mit Qualitätsprädikat, die eine gute Sprache und eine spannende Story miteinander verbindet, so kann man es nennen.

Der Autor Leon Kostewitsch wollte zuerst sein Buch in Russland *veröffentlichen*, aber dann haben ihm die Bedingungen und die professionelle Arbeit des Daik-Verlags mehr überzeugt. Er hat einen psychologischen Action-Roman geschrieben, wobei ihm seine Arbeitserfahrung als Journalist sehr geholfen hat.

Während der Präsentation der Bücher gab es ein kurzes Quiz, bei dem es neu erschienene Romane zu gewinnen gab. Darauf folgte ein regsamer Gedankenaustausch der Zuschauer und Journalisten mit den Schriftstellern. Am Ende stand eine Autogrammstunde auf dem Programm.

Die Herausgabe der Bücher der neuen kasachstanischen Schriftstellergeneration wurde bereits lange und sehnsüchtig erwartet. Ein Ereignis, ein Fest, das frische Luft in die verstaubte und veraltete Atmosphäre der kasachstanischen Literatur bringt.

VOKABELN

- *Brise*, *f* – свежий ветер, бриз
- *Neuerscheinung*, *f* – новинка (книжная)
- *spannend* – увлекательный
- *Unterhaltungsliteratur*, *f* – легковесная, развлекательная литература
- *veröffentlichen* – публиковать

KULTURPOLITIK

GROßES INTERESSE AM DEUTSCHLERNEN

Klaus-Dieter Lehmann, der Präsident des Goethe-Instituts, ist am 1. März 70 Jahre alt geworden. Er kam am 29. Februar 1940 zur Welt und hat deshalb nur jeweils in einem *Schaltjahr* einen „richtigen“ Geburtstag. In einem Gespräch in Berlin sagt der Kulturmanager, welche Chancen er trotz der Vorherrschaft des Amerikanischen für die deutsche Sprache sieht und was auswärtige Kulturpolitik zur Krisenprävention tun kann.

Macht es überhaupt noch Sinn, neben Englisch auch Deutsch zu lernen?

Natürlich können wir das Englische nirgendwo *toppen*. Englisch ist die Weltsprache, und in der Zeit der Globalisierung brauchen wir eine lingua franca als gemeinsame Verkehrssprache. Aber wir haben uns in der Vergangenheit vom Englischen zu sehr beeindruckt lassen. Inzwischen gibt es hunderttausende junge Menschen, die in unseren Schulprogrammen etwa in Indien, Südamerika, Afrika, Mittel- und Osteuropa wieder Deutsch lernen. Sie haben damit gute Berufschancen bei im Ausland tätigen deutschen Firmen. Oder sie können zu uns zum Studieren kommen. Auch in der Literatur und Philosophie kann das Deutsche wieder einen größeren Stellenwert bekommen. Und schließlich hat die Politik zum Glück ja erkannt, dass die deutsche Sprache auch der Schlüssel zur Integration ist.

Kann Ihre Arbeit zu einer friedlicheren Welt beitragen?

Der Kulturdialog kann nicht allein Vorurteile, Ungerechtigkeiten und fundamentali-

stische Auffassungen aus der Welt schaffen, aber ohne ihn geht es ganz sicher nicht. Wichtig ist allerdings, dass wir mit Offenheit auf andere zugehen - nicht nach dem Motto: Wir wissen schon alles und zeigen euch, wie es geht. Wir verstehen unsere Arbeit als eine Lerngemeinschaft, bei der beide Seiten sich einbringen können und den anderen zum Nachdenken anregen. Dabei muss man viel Geduld haben, kurzfristige Erfolge gibt es nicht.

Wie stark herrscht im Ausland noch das Bild vom „bösen Deutschen“ vor?

Das ist weitgehend *verschwunden*. Man nimmt den Deutschen inzwischen ab, dass sie das Nachdenken über ihre eigene Vergangenheit sehr ernsthaft betrieben haben. Das ist uns in der Außensicht offensichtlich gut und *glaubhaft* gelungen. Und weil wir uns so intensiv mit diesem barbarischen Ereignis befasst haben, wird uns auch eine Sensibilität zugeschrieben für die Gewalt, die es in der Welt andernorts gibt. Zudem stehen bei uns - anders als etwa bei den USA oder China - die wirtschaftlichen Interessen



Klaus-Dieter Lehmann, Präsident des Goethe-Instituts

Bild: Goethe-Institut

nicht an erster Stelle, die Kultur hat ihren eigenen Stellenwert. Diese Unabhängigkeit gibt uns Glaubwürdigkeit.

Interview: Nada Weigelt, dpa

VOKABELN

- *Schaltjahr*, *n* – високосный год
- *einen Sinn machen* – иметь смысл
- *etw. toppen* – превосходить, превышать
- *verschwinden* – пропадать, исчезать
- *glaubhaft* – правдоподобный, вероятный

KONFERENZ

KASACHSTANS WEG NACH EUROPA

Die kasachstanische Entwicklungsstrategie, sich stärker an Europa zu orientieren, stand im Mittelpunkt der VII. Internationalen Wissenschaftlich-Praktischen Konferenz der Deutsch-Kasachischen Universität. Zum Thema „Das Programm „Weg nach Europa“ – ein Beispiel für europäisch-zentralasiatische Zusammenarbeit“ sprachen Experten Anfang März im Kasachstanischen Institut für Strategische Forschungen beim Präsidenten der Republik Kasachstan (KISI) in Almaty. Die mit Unterstützung der Friedrich-Ebert-Stiftung organisierte multidisziplinäre Konferenz bot im Rahmen von „Deutschland in Kasachstan“ 2010 Zeit für intensive Gespräche und Vernetzung.

Von Christine Karmann

„Mit dem Regierungsprogramm „Weg nach Europa“ hat Kasachstan die Hand der Zusammenarbeit ausgestreckt – eine

sche Grundausrichtung nach Europa, hat Präsident Nursultan Nasarbajew mit dem staatlichen Programm „Der Weg nach Europa“ im Jahre 2008 vorgegeben. In einer strategischen Partnerschaft mit der Euro-

eine Chance für Kasachstan, die Entwicklung des Landes zu gewährleisten. „Die außenpolitische Orientierung Kasachstans an Europa ist nicht nur durch seine geographische Lage als Brücke zwischen Europa und Asien,

sche Partnerschaft zwischen Europa und Kasachstan bietet dem Land die Chance, in den Bereichen Wissenschaft und Technik, Sicherheit und Demokratie von den europäischen Erfahrungen zu lernen und seinen eigenen Entwicklungsweg einzuschlagen.“

Besonders die Umwelttechnologie-Branche hat es Bodo Lochmann angetan. Der Prorektor der DKU hat auf seinem Haus in Deutschland eine Solarzelle montiert und sieht in der grünen Technik eine Chance für Kasachstan, durch emissionsarme Technologien seine Energieeffizienz zu verbessern.

Am Nachmittag wurde die Konferenz in den Räumen der DKU fortgesetzt. Neben „Perspektiven der wirtschaftlichen Zusammenarbeit“, „Herausforderungen und Aufgaben im Kontext der politischen und sozialen Modernisierung“, „Innovativen Methoden in der Fremdsprachenlehre“ stand dann auch wieder das Thema „Umweltfragen und ökologische Nachhaltigkeit in Zentralasien“ auf dem Programm.



Bild: Christine Karmann

Vorbild Europa: Kasachstan setzt auf westliche Erfahrungen

Hand, die wir gern ergreifen“, sagte Dr. Gerold Amelung, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland auf der VII. Internationalen Wissenschaftlich-Praktischen Konferenz der Deutsch-Kasachischen Universität. „Die Vorbildfunktion der Europäischen Union betrachten wir als Kompliment.“

Durch seine *ausgewogene* Außenpolitik hat sich Kasachstan in kurzer Zeit internationales Ansehen erworben. Die strategi-

päischen Union will das Land Antworten auf weitergehende Herausforderungen finden und seine internationale *Wettbewerbsfähigkeit* verbessern.

Prof. Bulat Sultanow, Direktor des Kasachstanischen Instituts für Strategische Forschungen beim Präsidenten der Republik Kasachstan (KISI), sieht in den wirtschaftlich-ökologischen und institutionell-rechtlichen Erfahrungen der europäischen Länder

sondern auch durch die multiethnische Zusammensetzung des Landes bedingt.“

Grüne Technik

Prof. Bodo Lochmann, Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität, betonte in seinem Plenarvortrag, dass die kasachstanische Entwicklungsstrategie kein Kopieren des europäischen Wegs sei. „Die strategi-

VOKABELN

- *die Hand ausstrecken* – *протянуть руку; подать руку*
- *Vorbildfunktion*, *f* – *образцовость, образцовый характер*
- *ausgewogen* – *взвешенный, обдуманный*
- *Wettbewerbsfähigkeit*, *f* – *соревновательность*
- *ökologische Nachhaltigkeit*, *f* – *экологическая устойчивость*

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ЮБИЛЕЙ ОБЩЕСТВЕННОГО ИНСТИТУТА СОГЛАСИЯ

Уважаемые сограждане! Разрешите поздравить весь народ Казахстана со знаменательной датой – 15-летием образования важного института достижения межкультурного диалога в обществе – Ассамблеи народа Казахстана.

На 1-ом Форуме народов Казахстана в 1992 году, посвященном годовщине Независимости Республики Казахстан, Президентом Н.А. Назарбаевым была впервые озвучена идея о создании общественного института согласия и 1 марта 1995 года его Указом создана Ассамблея народа Казахстана.

Данная инициатива положила начало новому этапу межкультурного диалога, явилась несомненным новаторством в мировой практике, позволив на самом высоком уровне решать проблемы развития межэтнических отношений.

За 15 лет Ассамблея народа Казахстана прошла свой путь развития и получила достойное институциональное наполнение, накопила консолидирующий и интеллектуальный потенциал, трансформировавшись в институт народной дипломатии. Ее многообразная и яркая культурная палитра, основанная на многовековой толерантности и богатейшей культуре казахского народа, является тонкой материей и, по-праву, бесценным духовным достоянием народа Казахстана.

Этот уникальный институт, объединяющий все этносы нашей страны, всегда работая на созидание, сыграл огромную роль в сохранении стабильности и поступательном развитии республики.

Во многом благодаря работе Ассамблеи в Казахстане сформировалась уникальная модель межэтнического и межконфессионального согласия, где



Государственный секретарь Канат Саудабаев и заместитель Председателя АНК Ералы Тугжанов с председателями НКЦ.

каждый гражданин, независимо от этнической или религиозной принадлежности, обладает и пользуется всей полнотой гражданских прав и свобод, гарантируемых Конституцией. Сложилась особая атмосфера доверия, солидарности и взаимопонимания в богатой полиэтнической мозаике Казахстана.

Ассамблея получила широкое международное признание, ее эффективность в организации межэтнического диалога

особо оценивается и «взята на заметку» странами-участницами ОБСЕ.

За пятнадцать лет своей деятельности Ассамблея провела 15 сессий, на которых обсуждались важные вопросы жизни общества и ключевые направления развития государства.

Сегодня, в условиях нового этапа развития страны, Ассамблея народа Казахстана вносит свой вклад в реализацию задач, обозначенных в Послании Пре-

зидента народу и укрепление главной ценности – Независимости суверенного Казахстана. Это высокая миссия и огромная ответственность перед обществом и будущим страны.

Желаем, чтобы в каждой семье, в каждом доме, городах и селах царили мир и согласие, а взаимопонимание и поддержка способствовали благополучию и процветанию нашей Родины – Казахстана.

Совет Ассамблеи народа Казахстана

СЛОВАРЬ

- *достижение* – *Erfolg, m*
- *Errungenschaft*, *f*, *Leistung*, *f*
- *независимость* – *Unabhängigkeit, f*
- *духовный* – *geistig, seelisch*
- *право* – *Recht, n*
- *ценность* – *Wert, m*

Kurz gesagt: Am 1. März feierte die Volksversammlung Kasachstan ihr 15-jähriges Jubiläum.

КОНФЕРЕНЦИЯ

КТО МЫ, НЕМЦЫ СНГ?

За последние 20 лет произошло разделение российских немцев на «немцев Германии» и «немцев СНГ». Наши соплеменники стали гражданами разных государств, встала проблема интеграции разделённого «надвое» этноса. Но внутри этой проблемы назрела ещё одна, не менее острая, ведь расслоение российско-немецкого этноса произошло отнюдь не «надвое». Немцы разных государств СНГ по законам развития этих стран всё более отдаляются друг от друга, живя в казахской, узбекской, украинской, грузинской реальности... Их страны в разной степени, но неизбежно утрачивают русский язык, а необходимость восприятия решительно входящего в обиход языка титульной нации сужает возможности изучения немецкого.

Елена Зейферт

Что стоит на первом месте – гражданская или этническая идентичность? Кто мы в первую очередь – казахстанцы (россияне, граждане других стран СНГ) или немцы?

И имеет ли здесь вообще значение очерёдность?..

Союз журналистов России, «Евразия Медиа-Центр» и Международная конфедерация журналистских союзов (МКЖС) в рамках Национального форума российских СМИ в Центральном Доме журналиста провели конференцию «Единая гражданская идентичность и многонациональность в медиапространстве России: реалии и перспективы».

Дискуссии шли по двум заранее заявленным темам – «Преодоление стереотипов восприятия в СМИ России и постсоветского пространства» и «Русь, куда несётся ты? Или многонациональное расписание на завтра».

Участниками конференции стали ведущие российские журналисты, учёные, политики. Мероприятие модерировали генеральный секретарь МКЖС и секретарь Союза журналистов России Ашот Джазоян и директор Главной дирекции стран СНГ и Балтии РИА «Новости» Алан Касаев.

Открывая конференцию, Ашот Джазоян подчеркнул право каждого российского гражданина чувствовать себя россиянином, а председатель Союза журналистов России Всеволод Богданов поставил акцент на национальном, социальном, личном доверии между людьми.

Григорий Померанц, недавно вместе с супругой Зинаидой Миркиной награждённый Норвежской академией литературы и свободы слова премией классика норвежской литературы Бьёрнстjerne Бьёрнсона, в своём выступлении определил возможность создания нового гражданского общества на постсоветском пространстве через мир русского языка, русофонию. По мнению философа, необыкновенный взлёт русской культуры в своё время произошёл в том числе благодаря «двойной» национальной идентичности многих россиян, обязательно включающей в себя русское начало. Наиболее приемлемый путь развития культуры, по мнению Г.

Померанца, – это отказ от имперской спеси, ностальгии по ней и культивация русофонии. Полиэтничность в современном обществе – это черта высокой образованности.

Представители молодого поколения на постсоветском пространстве в качестве языка межнационального общения уже используют, к сожалению, не русский, а английский. Русский язык в СНГ катастрофически сокращает сферу своего влияния, а это повод для ещё одного социального расслоения. Главный редактор журнала «Дружба народов» Александр Эбаноидзе, человек «двойной идентичности», поддержал идею Г. Померанца о русофонии – полетяготения к непостижимой русской культуре. На карте бывшего Советского Союза сейчас явно проступает новая языковая карта. В начале 1990-х Россия на время прекратила взаимосвязи с другими странами СНГ, и они начали реформироваться, этот процесс становится необратимым. По мнению А. Эбаноидзе, нужно осмыслить былую ошибку, чтобы сохранить русский язык для межнационального общения. Отрадно, что появляются такие организации, как Межгосударственный фонд гуманитарного сотрудничества государств – участников СНГ (МФГС), ищущий всё новые точки приложения своих усилий во благо единства культур СНГ.

Полиэтничность должна восприниматься как положительное явление: генерация нового всегда происходит при участии «другого». Нельзя поддерживать позицию обеспокоенности по поводу «двойной гражданской лояльности» граждан России, к примеру, российских немцев, которые в силу двойственности этнического сознания живут «по-русски» и «по-немецки» одновременно, а также «по-казахски», «по-украински», «по-киргизски»... Маргарита Лянге, советник директора «Радио России», как ещё один пример подобного рода «двойной идентичности» привела феномен российских корейцев.

Полиэтничность – феномен, который нужно беречь и развивать, и это важно подчёркивать в прессе. Картины мира таких народов, как российские немцы и российские корейцы, включают в себя элементы с отрицательным наполнением: осознание окружённости своего



Председатель Союза журналистов России Всеволод Богданов и секретарь Союза журналистов России Ашот Джазоян.

чужим, ощущение «нигде на родине», генетический страх перед изгнанием, состояние постоянной уязвимости, страх быть замечен другим, обострённое желание справедливости. С учётом новых условий возможна коррекция этнических мировоззрений.

Евгений Кожокин, заместитель руководителя Федерального агентства по делам СНГ, обратил внимание на своеобразие философии гедонизма в современной России: как ни включишь телевизор, на экране либо убивают, либо едят. А слово «гражданин» в русском языке ассоциируется не со свободой, а с тюремным заключением. Для создания нового гражданского общества важно изменение ценностных установок. Олег Попцов заявил на конференции о необходимости создания кодекса журналистской чести, Маргарита Лянге ратовала за воспитание журналистов, которые будут реагировать на общественные проблемы не по указке, а по зову совести.

Президент исследовательского холдинга «RomIR» Андрей Мелёхин позна-

комил собравшихся с результатами мониторинга на тему «Социальные, экономические и информационные отношения стран бывшего СССР: материалы международного исследования». По этим данным, Россия дружелюбнее относится к Германии, чем к некоторым странам ближнего зарубежья. Как выяснилось, только пятая часть россиян поддерживает регулярные контакты с жителями других стран СНГ. А ведь наши страны объединяет общая история, в том числе Великая Отечественная война.

Главный редактор «Новой газеты» Дмитрий Муратов с иронией заметил, что конференция отчасти похожа на совещание вулканологов: проблемы понимаем, но ничего сделать не можем. Однако не всё так драматично, если ставится задача расширения зоны моральной ответственности (сегодня это поле сузилось до семьи – россиянин не готов отвечать за страну, народ), а «Пушкин и Чехов помогут нам больше, чем любая власть» (А. Джазоян). Хотя, увы, «свобода слова не стала силой слова» (З. Миркина).



Полиэтничность – феномен, который надо беречь.

СЛОВАРЬ

- лауреат – *Preisträger, m*
- биография – *Lebenslauf, m*
- пенсия – *Rente, f*
- сила – *Kraft, f*
- разум – *Vernunft, f; Verstand, m*
- творить – *schaffen*
- время – *Zeit, f*
- польза – *Nutzen, m; Vorteil, m*
- рассказ – *Erzählung, f; Geschichte, f*
- зарубежье – *Ausland, n*

Kurz gesagt: In Moskau fand eine Konferenz zum Thema „Identität in einem multiethnischen Staat“ statt.

HOCHSCHULE

OSNABRÜCK BLICKT GEN MEKKA: IMAM-AUSBILDUNG WIRD VORBEREITET

Der wachsende Anteil von Menschen mit ausländischen Wurzeln und *muslimischem Glauben* ist eine große Integrationsaufgabe - zugleich *predigen* radikale Islamisten in so mancher Moschee Unfrieden und Hass. Um solch einer aus dem Ausland gesteuerten Beeinflussung von Muslimen entgegenzuwirken, setzt Deutschland auf eine eigene *Ausbildung von Imamen*. Ein erstes Institut zur Imam-Ausbildung entsteht in Osnabrück. An der Universität fand die bislang größte Tagung zur Schulung von Imamen im Inland statt.



Prof. Dr. Bülent Ucar, Innenminister Uwe Schünemann und Prof. Dr. Martina Blasberg-Kuhnke geben das neue Weiterbildungsprogramm für Imame an der Universität Osnabrück bekannt. Im Vordergrund Avni Altiner, 1. Vorsitzender der SCHURA Niedersachsen.

Von Marie-Luise Braun

„Wir erhoffen uns, mit der Imamausbildung Öffnungsprozesse in den muslimischen *Gemeinden* anzustoßen und die Integration der Muslime in Deutschland nachhaltig zu verbessern“, sagt der niedersächsische Innenminister Uwe Schünemann (CDU), der auf der Tagung referierte. „In den Moscheegemeinden kommt Imamen eine besondere Brückenfunktion zwischen Gemeindegliedern und gesellschaftlich relevanten Institutionen zu.“ Um diese Funktion optimal wahrnehmen zu können, benötigten die Imame ein umfassendes *Wissen* über Strukturen, Abläufe und Institutionen in Deutschland. „Dazu wird der Studiengang in Osnabrück künftig erheblich beitragen“, meinte der Minister.

Imame kommen derzeit zumeist aus den Ursprungsländern der Muslime nach Deutschland. So gehören von den rund 2.500 Moscheen 750 der DITIB an, einer stark von der staatlichen *türkischen* Religionsbehörde beeinflussten Organisation. Deren Imame werden in der Türkei an Schulen und seit 2002 auch an Universitäten ausgebildet und für vier Jahre nach Deutschland geschickt. Bezahlt werden sie vom türkischen Staat, sie unterstehen dem türkischen Religionsattaché. Und all dies findet auf politischer Ebene immer stärker Beachtung.

Weiterbildungsprogramm für Imame

„Es ist ein Problem, dass Imame hier quasi „Mädchen für alles“ sind“, sagt der Leiter des islamischen Wissenschafts-



Foto: Uwe Lewandowski/Pressestelle Universität Osnabrück

Tagung zur Schulung von Imamen in Deutschland - Eröffnungsveranstaltung am Abend

Bildungsinstituts in Hamburg, Ali Özdil. Denn für diese Arbeit seien sie nicht *vorber-* *reitet*, fügt der Forscher an, der seit 2007 Imam-Fortbildungen durchführt. Bereits die Sprache sei eine Hürde. Die 400 Stunden Deutsch, die Imame am Goethe-Institut lernen, hülften in der Gemeindefarbeit nicht weiter. Zudem fehle der Einblick in deutsche Kultur und *Lebensweise*. „Sie können kaum eine Dialog- oder Integrationsfunktion anbieten“, sagt Özdil.

Dennoch sperrt sich die türkische Organisation gegen Änderungen: „Die DITIB sieht keine Notwendigkeit für eine Ausbildung von Imamen in Deutschland“, sagt Özdil. Gemeinden, die nicht der DITIB angehören, griffen häufig auf Imame zurück, die bereits für die DITIB in Deutschland gewesen sind. Inzwischen bildeten auch Verbände Imame aus, wie der Verband der Islamischen Kulturzentren oder die vom Verfassungsschutz beobachtete Islamische Gemeinschaft Milli Görüs.

Auch wenn 70 Prozent der Muslime in Deutschland aus der Türkei kommen, stammen die restlichen 30 Prozent aus weiteren 41 Nationen. Entsprechend vielfältig wird die Religion ausgelebt. „Bislang waren Muslime unorganisiert, verfeindet, *zerstritten*“, sagt Prof. Bülent Ucar von der Universität Osnabrück. Der *Islamwissenschaftler* ist einer der Organisatoren der Tagung in Osnabrück.

Die Ergebnisse sollen auch in das zweisemestrierte „Universitäre Weiterbildungsprogramm für Imame“ einfließen, das im Herbst an der Osnabrücker Uni startet. Es wendet sich zum einen an Imame der DITIB, die bereits theologisch vorgebildet sind, sagt Uni-Vizepräsidentin Prof. Martina Blasberg-

Kuhnke. Zum anderen richtet es sich an Muslime, „die in Deutschland geboren sind und hier andere säkulare Berufe ausüben“. Es sei ein erster Schritt für die Ausbildung von Imamen in Osnabrück, dem in Kürze ein Bachelorstudiengang folgen soll. „Wir gehen fest davon aus, dass wir in Osnabrück ein Institut für Islamwissenschaften bekommen“, sagt Bülent Ucar mit Blick auf die Empfehlungen des Wissenschaftsrates zur Verankerung islamischer Theologie an deutschen Hochschulen. (dpa)

VOKABELN

- *muslimischer Glaube* - мусульманская вера
- *predigen* - проповедывать
- *Ausbildung von Imamen* - подготовка имамов (обучение)
- *Gemeinde*, f - община
- *Wissen*, n - знание
- *türkisch* - турецкий
- *vorberreitet* - подготовленный
- *Lebensweise*, f - образ жизни
- *zerstritten* - рассорившиеся, находящиеся в состоянии вражды
- *Islamwissenschaftler*, m - исламовед



Foto: Uwe Lewandowski/Pressestelle Universität Osnabrück

Innenminister Uwe Schünemann: „Imamausbildung soll die Integration der Muslime in Deutschland nachhaltig verbessern“

IMAM-AUSBILDUNG IN DEUTSCHLAND

Imame und islamische Religionslehrer sollen künftig an deutschen Universitäten ausgebildet werden, so die Empfehlung des Wissenschaftsrates. An der Universität Osnabrück startet zum Wintersemester 2010 das erste universitäre Weiterbildungsprogramm für Imame in deutscher Sprache. Drei Schwerpunkte soll die berufsbegleitende Weiterbildung für Imame umfassen. „Zunächst geht es um ausreichende Deutschkenntnisse, damit die Imame sich ohne Schwierigkeiten verständigen und auch theologische Inhalte in Deutsch wiedergeben können“, so Dr. Bülent Ucar, Professor für Islamische Religionspädagogik an der Universität Osnabrück. Auch vermittelt die einjährige Fortbildung Informationen über Geschichte, Politik, Recht und Gesellschaft. „Gerade die dritte Generation muslimischer Migranten wünscht sich Hilfe von Imamen bei der Lösung von Alltagsproblemen“, erläutert der Religionspädagoge. In einem dritten Schwerpunkt werden pädagogische Kenntnisse für die Gemeindefarbeit und den interreligiösen Dialog vermittelt. An der Ausarbeitung des Fortbildungsprogramms unter Federführung des Innenministeriums sind das Kultus- und das Wissenschaftsministerium, das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF), die Universität Osnabrück sowie weitere Wissenschaftler beteiligt. Auch mit den islamischen Verbänden wird ein intensiver Dialog geführt. (Universität Osnabrück)

BILDUNG

JUGEND DEBATTIERT: DEUTSCHER SIEGER

Großes Finale in Prag: Der Deutsche Maximilian Behrens aus Münster und die Tschechin Jitka Rutriova haben den Schülerwettbewerb „Jugend debattiert international“ gewonnen. Von fast 2.000 Teilnehmern aus Tschechien, Deutschland, Polen, Litauen, Lettland, Estland, Russland und der Ukraine hatten sich 16 Schüler bei Landesauscheidungen für die Finalwoche qualifiziert. Der vom Goethe-Institut koordinierte Wettbewerb war zum dritten Mal ausgetragen worden. Unter den rund 200 Zuschauern war auch Bundestagsvizepräsidentin Petra Pau (Die Linke). „Von alters her weiß man: die Debatte ist eine Kunst“, sagte sie.

Thema der Finales des Schülerwettbewerbs „Jugend debattiert international“ war die Frage „Soll der 23. August zum europaweiten Gedenktag für die Opfer totalitärer und autoritärer Regime ausgerufen werden?“ - das Europäische Parlament hat dies bereits im Frühjahr 2009 bejaht. Die Schüler argumentierten differenziert: ein Gedenktag, der an die Unterzeichnung des Hitler-Stalin-Pakts erinnere, berge die Gefahr, Russland einseitig in die Täterrolle zu drängen, sagte Maximilian Behrens.

Jitka Rutriova hingegen befürwortete den Gedenktag mit Hinweis auf „die 50 bis 55 Millionen Opfer des Zweiten Weltkrieges“ und als Möglichkeit für Europa, gemeinsam in die Zukunft zu schauen. „Ausgezeichnete Sachkenntnisse“ bescheinigte die aus Lehrern bestehende Jury den Finalisten und lobte auch Gesprächsfähigkeit und Überzeugungskraft.

Die Veranstaltung gehört zum Konzept „Deutsch - Sprache der Ideen“ des Auswärtigen Amtes. Sachpreise waren nicht



Maximilian Behrens während der Debatte



Die Finalisten mit den Ehrengästen der Finalveranstaltung



Die russische Finalistin Olga Tscherepanowa bei der Übergabe der Urkunde durch Bundestagsvizepräsidentin Petra Pau

ausgesetzt, die Gewinner dürfen aber auf deutsche Bildungsstipendien hoffen. Der ehemalige Prager Präsident Vaclav Havel, Schirmherr des internationalen Finales, musste aus gesundheitlichen Gründen seine Teilnahme absagen. (dpa)

VOKABELN

- Wettbewerb, m - соревнование, конкурс
- Landesauscheidung, f - отборочный турнир в рамках той или иной страны
- Gedenktag, m - день памяти
- Täterrolle, f - роль виновника, преступника
- Gesprächsfähigkeit, f - зд.: способность к дискутированию

JUGEND DEBATTIERT

1992 aus der Taufe gehoben, hat sich „Jugend debattiert“ in Deutschland mittlerweile zu einem Großprojekt für sprachliche und politische Bildung entwickelt. Im aktuellen Schuljahr wurden rund 90.000 Teilnehmer gezählt. Neben dem Goethe-Institut beteiligen sich an der dritten internationalen Ausgabe auch die Hertie-Stiftung und die Stiftung „Erinnerung, Verantwortung, Zukunft“ an den Kosten. Die Schüler aus Mittel- und Osteuropa zeigen sich durchweg begeistert. Die Spielregeln sind einfach: Zu einem vorgegebenen Thema treten zwei Teams gegeneinander an, wie etwa: „Sollte ein Auslandsjahr während der Schulzeit in der EU verpflichtend eingeführt werden?“ Wer Pro- und wer Contra-Position vertreten muss, wird ausgelost. Zu Beginn hat jeder Teilnehmer zwei Minuten Redezeit, darauf folgen zwölf Minuten freie Aussprache und anschließend einminütige Schlussworte. Dann entscheidet die Jury.

KOLUMNE

LÄSTERN BEFREIT



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ohne die *schrägen Vögel* und bösen Kerle würden wir redlichen Normalbürger uns weniger gut verstehen. So scheint es. Wenn ich die letzten Gespräche mit anderen Menschen Revue passieren lasse, in denen wir uns wirklich richtig gut verstanden haben, dann ging es meist um andere Menschen, wie böse oder seltsam sie seien, was sie uns Arges zumuten und dass wir uns doch zumindest sehr wundern und freuen, dass wir nicht so sind. Wer *lästert* nicht gern?

Ein Klassiker: über die Identifizierung eines gemeinsamen Feindbildes schließt sich ruckzuck eine Freundschaft, auch wenn man sonst nichts Gemeinsames hat. Wahrscheinlich finden die Soziologen und Psychologen diesen Fakt nicht erwähnenswert, weil sowieso normal und natürlich. Es sollte mal eine Langzeitstudie erstellt werden, was in und mit Ehen passiert, in denen das gemeinsame Lästern verboten wird. Man darf sich gegen nichts und nieman-

den verschwören, da bleibt zu vermuten, dass sich jeglicher Unmut gegeneinander richtet. Au weia!

Ich fürchte eine ausgesprochen hohe Mordrate. Ich muss zugeben, auch ich würde schon eine Menge Leichen im Keller haben, wenn ich mir nicht regelmäßig *das Maul zerrisse*. Aktuell: mein Vermieter. Ich war schon wieder kurz vorm Platzen bzw. davor, ihm hinterrücks... oder den Hals umzu... da stellte sich mir ein Ventil in den Weg: meine Nachbarin. Wir kannten uns bislang nur vom schüchternen *Zunicken* über die Straße hinweg. Wir haben uns schon vielfach gegenseitig beäugt und gemustert: Freund oder Feind? Nähern oder meiden? Verlässlich, wenn Hilfe erforderlich? Oder mindestens zum Blumengießen im Urlaub geeignet? Ruft Polizei, falls Party zu laut?

Die ersten Eindrücke waren positiv, so schien es, doch das eigentliche Herantasten in Gesprächsform fehlte noch. Ich als die Neue in dieser Straße fühlte mich in der Pflicht, mich etwas zu outen. Mir ist klar, dass mein Vermieter und die Wohnsituation im Loft mit Sicherheit auf mindestens großes Wundern bei meinen Nachbarn stoßen muss, drum ging ich in die Offensive. Was auf Kosten meines Vermieters ging, da ich mich deutlich von ihm zu distanzieren versuchte. Dass ich nicht zu ihm gehöre, sondern nur seine

Mieterin bin; dass ich anders als er, also eigentlich ganz normal, bin; dass ich hier nicht hause, sondern gepflegt wohne und arbeite. Dass ich unter ihm leide und er ein seltsamer Vogel sei.

Was ihr das Ventil bot, loszuwerden, was sie schon lange Zeit beschäftigte. Und schon hatten wir eine gemeinsame Basis der Annäherung, es ging lustig zu, wir konnten nicht schnell genug unsere Anekdoten über ihn loswerden, ein Wort ergab das andere, weil mein kurioser Vermieter stundenlangen Gesprächsstoff bietet. Wenn meine Nachbarin nicht hätte ihren Sohn vom Kindergarten abholen müssen, stünden wir jetzt immer noch auf der Straße und würden uns gemeinsam *wundern*. Sie sagte sogar „Schade, leider muss ich meinen Sohn abholen,“ - was sie sonst mit großer Freude tut.

Es schien ihr also so richtig Spaß gemacht zu haben, sich bis ins Detail über meinen Vermieter auszulassen. Und mir erst! Daran zeigte sich, wie schwer es ist, kuriose Eindrücke mit sich selbst auszuwerten und auszufeuchten und diese ins Weltbild einzupassen. Geht bei meinem Vermieter nicht. Er sprengt alle meine Schubladen und Vorstellungen. Immer wieder versuche ich festzustellen, was ich mit ihm anfangen soll: Ist er böse oder nur verwirrt? Ist er ein Alien oder ein Autist?

Dahinter stecken natürlich die existenziellen Fragen: Kann ich mich auf ihn verlassen oder muss ich mich vor ihm schützen? Ist er verrückt oder kann ich meinem eigenen Verstand nicht mehr trauen? Darf ich ihm böse sein oder bin ich intolerant?

Gott sei Dank, wenn man dann jemanden findet, der einen wieder einordnet: Man ist normal, gut, nett und hat sie noch alle beieinander. Das lässt man sich dann gern stundenlang bestätigen. Wir haben uns jetzt auf einen Kaffee verabredet, und dann geht es dem Vermieter richtig an den Kragen.

VOKABELN

- lästern - чернить, порочить, хулить
- schräger Vogel - странный, нелепый человек
- sich das Maul über jmd. zerreißen - зд.: чesать языком о ком-л.
- sich wundern - удивляться
- Zunicken, n - кивание кому-л. головой

РАССКАЗ

ПРИГОВОРОМ СЕРДЦА

До Нового года оставался месяц и Антон засобирился в отпуск. Холода не позволяли уже без риска для качества работать ни с бетоном, ни на отделке. Бригадир заверил и его, и директора строящейся ТЭЦ, что вполне без него обойдутся.

Окончание. Начало в предыдущих номерах.

Иван Сартисон

Надо ли говорить, что его ждали? Он даже в душе ругнул сам себя, что оттягивал выезд до последнего, когда сочувственно-восторженно всмотрелся в резко изменившееся любимое личико. Это не ускользнуло от счастливого взора жены.

- Как видишь, наш наследник красиво меня разрисовал, как перепелиное яйцо, улыбаясь одними глазами, опередила она Антона.

- Ничего не попишешь, придется ему простить эту проказу, только пусть не вздумает пересидеть лишку, пусть явится точно по времени, пунктуально.

- Ты, никак, боишься задержаться около нас? Твои руки должны быть третьими в роддоме - акушерка - мама - папа, на которых он побывает...

Все будет путем, как полагается, успокаивал он Аню, сам себя он успокоить не мог. Он теперь около жены был как сторож, ибо никто не знал, в какой момент надо поспешить в роддом. Друзья, родственники, коллеги - все были забыты.

Антон просто не выходил из дому. Теща потчевала его блинами, наваристыми борщами, возвращала ему былую выправку...

...То, что произошло на Амуре, Аня и Андрей никак не могли объяснить.

- Знай я, что такое возможно, сидели бы себе на Зее, в Благовещенске, уток бы добыли наполовину меньше, а радости было бы явно больше.

- Задним умом мы все ловки, - отвечивала Аня, - мне же важнее найти ответ.

- Ответ найдем у местных жителей, - уверил Аню Андрей. К местным он себя пока не относил. Элла также не до конца понимала, о чем они так заинтересованно судачили. На свои вопросы получала от мужа уклончивый ответ: пытаемся разгадать поведение реки...

На заводе, где Андрей работал, он обратился со своей загадкой к мастеру, к Матвейчу, слышавшему тут бывалым охотником.

Твердость ее решения, как понимал Антон, вызревала во все дни отпуска.

- Пора радикально изменить отношение к жизни, серьезно подумать о моем главном женском предназначении... Позови, как только займешь простейший угол на двоих, пусть даже шалаш.

хидничать, изрек: «Мечты, мечты! Где ваша сладость?..»

Силученко прибыл сюда, когда строили камышитовый поселок. Он завез отряд из Латвии. Юноши и девушки продержались в бурной степи, как они выразились, «целую зиму», то есть пол-

обеспечить подготовительный процесс. У Степанюка все складно получалось. Он был в свою очередь очень доволен новым строительным инженером, еще не вышедшим из комсомольского возраста. Бруннера, накануне пуска ТЭЦ, избрали в бюро комитета треста. И довод



Весеннее степное разноцветье.

Вместо ответа Антон нежно обнял жену, притянул ее к груди и дал волю чувствам.

- Пока мы в согласии, всегда и везде будем счастливы... В конце концов не так уж важно где жить, куда важнее, как жить.

Сложнее было понять решение молодых родителям. Амалия Христиановна надеялась с дочерью открыто сокрушалась: «И что вас потянуло? Я давно готова внуков нянчить, а вас уносит бог знает куда и зачем...»

К приезду Антона «копай-город» уже ушел в историю - экскаваторы отгрузили его в отвал, осталась только аллея топо-

года, и с комсомольскими путевками все как один вернулись на родину. Виктор, облысевший к тридцати годам, упрямо прижился. Помнится, он с Серебрянниковым, прибыв с энергопоездом в качестве директора строящейся ТЭЦ, устроили памятную вечеринку, посвященную проводам очередного тринадцатого управляющего стройтреста. Разумеется, ни об одном из них никто не жалел.

Силученко и Серебрянников завлекли на вечеринку Антона. Неунывающие друзья удивили его тостами. Один из них особенно насторожил его: «Будем пить, пока станем трезвыми». Следующий и вовсе пугал: «...под столом». Такие радостные юмористы.

Антон отмалчивался и думал: если они искренни, то надо кричать караул, если шутят, то надо терпеливо выждать, услышать, что они от него ждут. И этот момент не заставил себя ждать.

- ТЭЦ, ТЭЦ и еще раз ТЭЦ! - заявил Серебрянников. - Рудоуправлению нужна обогатительная фабрика, причем срочно. В Павлодаре ждут глинозем и бокситы. Энергопоезд не тянет уже всех потребителей, хотя из-за него строилась железная дорога. Виктор Силученко добавил: «Нам, Антон, с тобой вместе надо отыскать толковых снабженцев, предприимчивых, способных в интересах дела даже «подмазать»...»

Антон Бреннер только тут раскрыл рот. - Я это понял, когда встретил сегодня Ивана Мироненко. Он на год позже меня ушел в армию. Со строящегося дома около школы. Сейчас, отслужив, он его же достраивает. Такой энтузиазм молодежи редкое исключение из правила.

- Чем выше инстанция, тем недоступнее. Наверх подавай результат. Где-то хлеб всему голова, где-то - нефть, у нас - руда для «крылатого металла»...

На следующий день Антон отыскал комсорга стройтреста Володю Степанюка. Еще вчера он был столоярм в деревообрабатывающем цехе. По неосторожности получил травму, а когда подлечился, избрали, как активиста, преданного рождающемуся городу, в секретари.

Разговор молодых людей кончился уговором: ежедневно на вечернюю смену будет выходить одно из трех общежитий. Задания этим аврально-штормовым бригадам будут вполне посильными: подобрать монтажникам и строителям ТЭЦ, разгрузить стройматериалы, убирать, что мешает на площадке,

был прост: он прибыл строить памятник своей юности...

Аня приехала к Антону в июне. Когда на тряске УАЗике ехали с полевого аэродрома, она обронила: в эти ковыльные сивые косы так и хочется вплести украинскую вишню...

- Заплетем. Смотреться будет как нельзя лучше. Жаль, на тюльпаны и маки ты опоздала. Зрелище, которому нет равных.

В комнатке общежития Аня призналась: «После Благовещенска и охоты на Амуре меня словно перекинуло в новую жизнь. Мне не хочется отпускать тебя от себя. Я поняла: надо жить и помнить о своем предназначении... Строй дома и квартиру себе. На троих...»

- И кто же третий? - Пока не знаю. Да оно и не важно. Главное, малыш - это наш подарок себе. Подарок на всю жизнь.

- И он родится в городе нашей юности, который вместе строили! - добавил Антон. - А свидетельство о рождении выпишем весной. Власти ждут присвоения поселку статуса города.

СЛОВАРЬ

■ уверить - *versichern; beteuern (D)*

■ разгадать - *(auf)lösen*

■ предназначение - *Bestimmung f;*

Zweck, m

■ нянчить - *pflügen, warten*

■ мороз - *Frost, m*

■ сладости - *Süßigkeiten, pl*

■ разумеется - *gewiss, selbstverständlich;*

freilich

■ понимание - *Verständnis, n*

■ разгрузить - *ausladen, entladen*

■ свидетельство о рождении -

Geburtsurkunde, f, Geburtsschein, m

Kurz gesagt: Die Fortsetzung von Johann Sartisons Erzählung „Das Urteil des Herzens“.



Строящийся город юности.

- Э, братец, все просто. Ваш случай - это два течения в одной реке. Нижнее - от уклона русла, а верхнее - навстречу от урагана с моря. Опасно, когда верхнее сильнее или почти такое же, как нижнее. Река тогда набухает...

Явление не частое, но о нем полезно знать. Весной оно крайне редкое.

Вернувшись домой, Аня стала молчаливой, она чаще привычного вела диалог с Рексом, почти не замечала Антона. Антон не мог не заметить перемены в жене, но и не торопил ее с объяснением.

- Мне скоро ехать. Я дал согласие. Как ты?

- И я поеду, ты мне скажешь когда, - словно очнувшись, подтвердила уверенно Аня.

лей. Главные объекты возводились на проспектах геологов и строителей, да рядом, как на ладони, виднелась будущая ТЭЦ. Трубы медленно росли к небу.

Уже на первой строительной планерке Антон предложил: осенью, после первых сильных морозов, тополя пересадим на проспекты.

- Это как? - удивился архитектор Журсунов.

- Очень просто. Фрезой вырежем конусный квадрат, опалубкой обхватим ком земли и как комнатный цветок в горшке переставим на пару километров дальше, в центр города.

Заместитель управляющего «Тургай-люминьстрой» Виктор Силученко, всегда прямой и откровенный, способный съе-



За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. алма – Apfel, m

□□□□□□



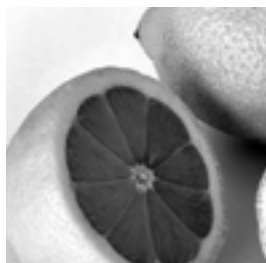
2. алмұрт – Birne, f

□□□□□□



3. ананас – Ananas, f

□□□□□□



4. лимон – Zitrone, f

□□□□□□



5. қарбыз – Wassermelone, f

□□□□□□



6. жүзім – Weintraube, f

□□□□□□□□



7. қара өрік – Pflaume, f

□□□□□□



8. шиө – Kirsche, f

□□□□□□



9. шабдалы – Pfirsich, m

□□□□□□



10. қауын – Zuckermelone, f

□□□□□□

Ключ: (1. яблoкo, 2. гpyшa, 3. ананас, 4. лимон, 5. арбуз, 6. яблoкo, 7. сливa, 8. вишня, 9. яблoкo, 10. дыня.)



РАЗГОВОРНИК

- Покажите мне, пожалуйста, эту кисть винограда.
- Маған жүзімнің мына сағын көрсетіңізі.
- Zeigen Sie mir bitte diese Weintraube.
- Можно попробовать?
- Демін қоруге бола ма?
- Darf ich probieren?
- Выберите мне побольше арбуз.
- Маған үлкендеуін қарбыз таңдаңызшы.
- Wählen Sie mir eine große Wassermelone aus.
- Это очень дорого.
- Бұл өте қымбат.
- Das ist zu teuer.
- Дешевле не продадите?
- Арзанға сатпайсыз ба?
- Verkaufen Sie es nicht billiger?

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 5. bis 11. März

OPER/BALLETT/THEATER/KONZERT

05. MÄRZ

Back in the U.S.S.R.
19 Uhr, Theater ArtiSchok

06. MÄRZ

Birschan und Sara, Oper von M. Tolebajew
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

07. MÄRZ

Staatliches Blasorchester
17 Uhr, Philharmonie

Schwanensee, Ballett von P. Tschaikowsky
17 Uhr, Staatsoper „Abai“

09. MÄRZ

SW Theater – Kabarett
19 Uhr, Theater ArtiSchok

10. MÄRZ

Zwerg Nase, Märchendrama
nach Wilhelm Hauff
12 Uhr, Deutsches Theater

Art-Center „Alma-Ata“:

Sujunbai-Prospekt 151
Deutsches Theater Almaty im Kulturzentrum ARO: Auesow-Str. 3
Kastejew-Museum: Satpajew-Str. 30a
Philharmonie: Kaldajakow-Str. 35

11. MÄRZ

Turandot, Oper von G. Puccini
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

SZENE

11. MÄRZ

Deutsch-kasachstanischer Stammtisch
20 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

05. MÄRZ BIS 11. MÄRZ

Der weiße Tag
Art-Center „Alma-Ata“

Bewegte Welt - Erzählte Zeit,
Zeitgenössische Fotografie
und Videokunst
Kastejew-Museum

Die kleinen Geschichten
der großen Stadt
Zentraler Ausstellungssaal

RWS: Furmanow-Str. 103

Staatsoper „Abai“:

Kabanbai-Batyr-Str. 110
Theater ArtiSchok: Kunajew-Str. 49/68
Zentraler Ausstellungssaal:
Scheltoksan-Str. 137

АООНК «Возрождение» выражает глубокие соболезнования

Рон Вере Карловне,

Председателю Жезказганского городского общества
немцев «Возрождение»,
в связи с уходом из жизни
её матери.

In DAZ Nr. 7/2009 im Text auf Seite 1 und in der Bildunterschrift auf Seite 6 muss es nicht „Jerchat Iskalijew, Vizeminister für Industrie und Handel der Republik Kasachstan“, sondern „Timur Nuraschew, Vorsitzender des Investitionskomitees des Ministeriums für Industrie und Handel der Republik Kasachstan“ heißen.

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600, организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:
г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.
г. Алматы. Тел.: +7 (727) 35 73 30.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Менеджер по распространению:
Надежда Клименко
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9,
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 273. 5 марта 2010 г. № 9 (8421).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: nadyaklimenko@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail nadyaklimenko@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

«Казпочта» акционерлік қоғамы Акционерное общество «Казпочта»	
ПС-1 ф. Ф. ПС-1	ABONNEMENT №
	ABONNEMENT №
	Басылған индекс Индекс издания
	65414
Deutsche Allgemeine Zeitung (Басылған аты - наминационное издание)	
И. И. оператордың қолы - подпись оператора	Жазылу бағасы
	Столқысу подписка
	неге _____ жыл
	Комплектілер саны Кол-во комплектов
2010 жылға, айларына	
2010 жыл по месяцам	
1	2
3	4
5	6
7	8
9	10
11	12
Қайда Құра	
Пошта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес	
Қала Қолы	И. И.
(фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)	оператордың қолы - подпись оператора
ТАСЫМАЛДАУ КАРТЧКАСЫ №	ДОСТАВКА КАРТЧКА №
ГВ Орын Липар	ӘБЖЖ журналға на ӘБЖЖ журнал
	65414
Deutsche Allgemeine Zeitung (Басылған аты - наминационное издание)	
И. И. оператордың қолы - подпись оператора	Жазылу бағасы
	Столқысу подписка
	неге _____ жыл
	Комплектілер саны Кол-во комплектов
2010 жылға, айларына	
2010 жыл по месяцам	
1	2
3	4
5	6
7	8
9	10
11	12
Қайда Құра	
Пошта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес	
Қала Қолы	И. И.
(фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)	

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
Vertriebsmanagerin:
Nadezhda Klimenko
Layout und Design:
Veronika Lihobabina
Korrekturen: Larisa Gordeeva,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und
Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 273.
5. März 2010. Nr. 9/8421.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht
in jedem Fall mit der Meinung der Autoren
überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die
Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung
in- und ausländischer Agenturen.